
HYP A, un outil d'innovation en linguistique appliquée : didactique gestuelle du lexique des Langues-Cultures

Lian Chen^{*1,2} and Pierre-Henry De Bruyn^{*†3}

¹Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaire - Centre Jean Pruvost (LT2D) – CY Cergy Paris Université : EA7518 – Université de Cergy-Pontoise Site des Chênes 233, boulevard du Port F-95011

CERGY-PONTOISE Cedex, France

²Dynamiques, Interactions, Interculturalités Asiatiques (D2IA) – Université de La Rochelle-CRHIA – université de La Rochelle, France

³Dynamiques, Interactions, Interculturalités Asiatiques (D2IA) – Université de La Rochelle – Université de La Rochelle, France

Résumé

” Dans le domaine de l'apprentissage des langues, on assiste [...] à l'essor des nouvelles technologies qui remplacent de plus en plus les supports traditionnels [...] ” (Di Vito, 2013 : 159). Les ressources numériques constituent des outils particulièrement efficaces pour l'analyse linguistique, la didactique des langues-cultures, et l'apprentissage en autonomie. Nous proposons ici un article sur ce que nous appellerions ” une lexicographie gestuelle ”. Cette technologie propose une approche opérationnelle novatrice dans l'enseignement-apprentissage du lexique. La didactique née de cette approche consiste à apprendre et maîtriser des sinogrammes et des lexies à l'aide de gestes, désignés par le néologisme de ” tracèmes ”, avec un transcritteur et un type de clavier-boussole innovants. La technologie développée se base sur un dictionnaire numérique proposant de ” refonder l'enseignement du lexique ” (Nonnon, 2012) chinois en associant à chaque graphie un tracème spécifique. Elle porte le nom de HYP A (HYper Pinyin Alphabet).

Les claviers traditionnels ne peuvent pas répondre aux besoins d'apprentissage du chinois. Grâce au clavier gestuel, HYP A permet d'écrire des sinogrammes plus rapidement. Sorte de nouvelle calligraphie, plus adaptée que la traditionnelle, apte à ” satisfaire les légitimes exigences de simplicité des apprenants ” (Galisson, 1983 : 5), la didactique de la langue et culture chinoise avec HYP A crée autant de séquences de gestes qu'il y a de phonies de caractères chinois (> 10 000 dans la base actuelle).

Nous préparons un manuel HYP A visant une première initiation à cette lexiculture gestuelle et à la logique sous-jacente du pinyin et des clés (ou *bu shou*) de l'écriture chinoise. Mais le titre même de cet ouvrage ” Le rêve chinois : une même écriture pour toutes les langues ” témoigne que ces tracèmes pourraient constituer un matériel pédagogique innovant, susceptible de bouleverser non seulement les méthodes traditionnelles d'apprentissage du chinois

*Intervenant

†Auteur correspondant: pierre-henry.de-bruyn@univ-lr.fr

mais, à plus long terme, la didactique des langues en général. Le contenu du manuel comprend notamment :

- un corpus de tracèmes, chacun composés de 4 gestes maximum pour former n'importe quel sinogramme (qui peut comporter bien plus de traits !) : Initiale -> finale -> clé -> sélection du sinogramme. Ce corpus est réparti en huit familles de gestes et caractères pour garantir une grande progressivité, complétées par deux raccourcis, un pour faciliter l'écriture de caractères courants et l'autre pour faciliter l'écriture de mots.

- une présentation originale sous forme narrative des groupes de clés pour faciliter l'apprentissage et la mémorisation des caractères.

HYPÀ contient également un transcritteur de caractères chinois affichant en parallèle les textes en sinogrammes et leur transcription dans le pinyin enrichi HYPÀ.

Nous envisageons d'utiliser HYPÀ sur des plates-formes pédagogiques numériques (Moodle, Chamilo, ...) avec des outils ergonomiques.

Di Vito, S. (2013). L'utilisation des corpus dans l'analyse linguistique et dans l'apprentissage du FLE. *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 159-176.

Galisson, R. (1983). Image et usage du dictionnaire chez des étudiants (en langue) de niveau avancé, *Études de Linguistique Appliquée*, (49), 5-88.

Nonnon, E. (2012). La didactique du français et l'enseignement du vocabulaire, dans vingt ans de revues de didactique du français langue première. *Repères. Recherches en didactique du français langue maternelle*, 33-72. <https://doi.org/10.4000/reperes.88>

Mots-Clés: Hypa, outil d'innovation, lexicographie, dictionnaire, linguistique appliqué, didactique du lexique